

: 1999:1176

Departement/

myndighet: Integrations- och jämställdhetsdepartementet D

Rubrik: Lag (1999:1176) om rätt att använda finska och meänkieli

hos

förvaltningsmyndigheter och domstolar

Utfärdad: 1999-12-09

Lagens tillämpningsområde

1 §

Denna lag tillämpas hos kommunala samt statliga regionala och lokala förvaltningsmyndigheter med ett geografiskt verk-samhetsområde som helt eller delvis omfattar förvaltnings- området för finska och meänkieli.

Med förvaltningsområdet för finska och meänkieli (förvaltningsområdet) avses Gällivare, Haparanda, Kiruna, Pajala och Övertorneå kommuner.

Lagen tillämpas även hos en länsrätt, en tingsrätt, en fastighetsdomstol, en miljödomstol eller en sjörättsdomstol med en domkrets som helt eller delvis omfattar förvaltningsområdet.

Rätt att använda finska och meänkieli hos förvaltnings-myndigheterna

2 §

En enskild har rätt att använda finska och meänkieli vid sina muntliga och skriftliga kontakter med en förvaltningsmyndighet i ärenden som avser myndighetsutövning i förhållande till honom eller henne, om ärendet har anknytning till förvaltningsområdet.

Om den enskilde använder finska eller meänkieli i ett sådant ärende, är myndigheten skyldig att ge muntligt svar på finska respektive meänkieli. Ett skriftligt beslut i ett sådant ärende skall innehålla en upplysning på finska eller meänkieli om att beslutet kan översättas muntligen till finska respektive meänkieli av myndigheten på begäran av den enskilde.

Myndigheten skall även i övrigt sträva efter att bemöta finsktalande och meänkielitalande på finska respektive meänkieli.

3 §

Förvaltningsmyndigheterna får bestämma särskilda tider och särskild plats för finsktalandes respektive meänkielitalandes besök och telefonsamtal.

Rätt att använda finska och meänkieli hos domstolarna

4 §

Den som är part eller ställföreträdare för part i ett mål eller ett ärende hos domstol har rätt att använda finska eller meänkieli under målets eller ärendets handläggning, om målet eller ärendet har anknytning till förvaltningsområdet.

Rätten att använda finska och meänkieli omfattar också de domstolar dit en dom eller ett beslut i ett mål eller ärende som avses i första stycket överklagas.

5 §

Rätten att använda finska eller meänkieli i mål eller ärende hos domstolar enligt 4 § omfattar rätt att ge in handlingar och skriftlig bevisning på finska eller meänkieli, rätt att få de handlingar som hör till målet eller ärendet muntligen översätta till finska respektive meänkieli och rätt att vid muntlig förhandling inför domstolen tala finska eller meänkieli. Domstolen skall översätta handlingar och skriftlig bevisning till svenska, om det inte är uppenbart onödigt.

Även i övrigt skall domstolen i sina kontakter sträva efter att bemöta finsktalande och meänkielitalande part eller ställföreträdare för part på finska respektive meänkieli.

6 §

Den som vill använda finska eller meänkieli under ett måls eller ett ärendes handläggning i domstol enligt 4 § skall begära detta i samband med att målet eller ärendet inleds eller första gången parten skall yttra sig i målet eller ärendet. Om en begäran att använda finska eller meänkieli framställs senare får den avslås.

En begäran att använda finska eller meänkieli får även avslås om det är uppenbart att den har ett otillbörligt syfte.

7 §

Om en part eller ställföreträdare för part skall få använda finska eller meänkieli i rättegång, skall tolk anlitas i enlighet med bestämmelserna i 5 kap. 6-8 §§ och 33 kap. 9 § rättegångsbalken och 50-52 §§ förvaltningsprocesslagen (1971:291).

Finska och meänkieli i förskoleverksamhet och äldreomsorg

8 §

När en kommun i förvaltningsområdet erbjuder plats i förskoleverksamhet enligt 2 a kap. 1 och 7 §§ skollagen (1985:1100), skall kommunen ge barn vars vårdnadshavare begär det möjlighet till plats i förskoleverksamhet där hela eller delar av verksamheten bedrivs på finska respektive meänkieli.

9 §

En kommun i förvaltningsområdet skall erbjuda den som begär det möjlighet att få hela eller delar av den service och omvårdnad som erbjuds inom ramen för äldreomsorgen av personal som behärskar finska respektive meänkieli.

Undantag

10 § Om det finns särskilda skäl får regeringen föreskriva att en viss myndighet som lyder under regeringen skall undantas från tillämpningen av 2 §. Motsvarande gäller efter regeringens bemyndigande för landstingsfullmäktige och för kommunfullmäktige i fråga om kommunala myndigheter.

Övergångsbestämmelser

Denna lag träder i kraft den 1 april 2000. Den tillämpas på mål och ärenden i domstol som anhängiggörs efter lagens ikraftträdande.

Traduzione francese non ufficiale.

Loi sur le droit d'employer les langues finnoise et meänkieli dans les relations avec l'administration publique

Territoire d'application de la loi

Article 1

- 1) La présente loi s'applique dans les relations avec les autorités de l'État, l'administration locale ou régionale dans un territoire géographique où les activités couvrent partiellement ou entièrement le territoire administratif relatif au finnois et au meänkieli.
- 2) Le territoire administratif relatif au finnois et au meänkieli comprend les villes de Gällivare, Haparanda, Kiruna, Pajala et Övertorneå.

3) La présente loi s'applique aussi aux cours provinciales, les cours de première instance, les tribunaux du logement, les tribunaux pour l'environnement et les droits maritimes, dans les domaines partiellement ou entièrement couverts par le territoire administratif pour les langues finnoise et meänkieli.

Droit d'employer le finnois et le meänkieli dans les relations avec les autorités de l'administration

Article 2

1) Un particulier a le droit d'employer les langues finnoise et meänkieli dans ses relations orales et écrites avec toute autorité administrative, dans les situations concernant l'exercice de l'autorité envers les particuliers, en autant que la situation est rapprochée du territoire administratif.

2) Dans l'éventualité où un particulier se sert de la langue dans toutes les situations, les autorités sont obligées de lui répondre en finnois ou en meänkieli. Les réponses écrites doivent contenir l'information en finnois ou en meänkieli, et leur résolution peut être traduite à l'oral si elle est demandée par le particulier. Les autorités doivent avoir l'intention de traiter avec les locuteurs du finnois et du meänkieli dans leur langue respective.

Article 3

Les autorités administratives doivent établir un programme de travail pour les visiteurs et les appels téléphoniques en finnois et en meänkieli.

Droit d'employer le finnois et le meänkieli dans les tribunaux

Article 4

1) Les langues finnoise et meänkieli peuvent être employées lors de la procédure d'un procès, en autant que la cause est à proximité du territoire administratif.

2) Ce droit est aussi appliqué à l'apport d'activités correspondant aux tribunaux où la décision a été soumise.

Article 5

1) Selon l'article 4, le droit d'employer le finnois et le meänkieli comprend aussi le droit de transmettre de la documentation relative à l'affaire, aussi bien que le droit de parler le finnois et le meänkieli lors des débats oraux devant le tribunal.

2) Le tribunal devra assumer la traduction en suédois, si c'est nécessaire.

Article 6

1) Ceux qui doivent employer le finnois et le meänkieli lors de la procédure d'une cause dans un tribunal doivent précédemment en faire la demande en vertu de l'article 4.

2) S'il ce n'est pas fait ainsi, la demande peut être rejetée.

3) Une demande pour employer le same peut être rejetée dans les cas où une intention est inappropriée.

Article 7

Dans l'éventualité où une partie intéressée se sert des langues finnoise ou meänkieli, elle devra aussi recourir à un interprète, en vertu des dispositions correspondant au chapitre 5, des articles 6 à 8 et au chapitre 33, l'article 9 du Code civil et les articles 50 à 52 de la *Loi sur la procédure administrative*.

Le finnois et le meänkieli dans les écoles maternelles et les gériatries

Article 8

Les villes situées à l'intérieur du territoire administratif offrant des postes vacants dans les écoles maternelles ou les centres gériatriques doivent accorder la possibilité d'obtenir que l'un d'eux soit dans un centre dans lequel le finnois et le meänkieli sont les langues partiellement ou entièrement employées dans ses activités, conformément au chapitre II, des articles 1 et 7 de la *Loi sur les activités scolaires*.

Article 9

Les villes situées à l'intérieur du territoire administratif devront entreprendre la possibilité d'être pourvues par du personnel avec une offre compétente en finnois et en meänkieli pour ceux qui le demandent dans les services correspondant au domaine de la gériatrie.

Exemptions

Article 10

1) Dans des cas particuliers, le gouvernement pourra décréter l'exemption de la mise en oeuvre de l'article 2 relativement à certaines autorités administratives du gouvernement.

2) Il en sera ainsi pour les délégués du Conseil général et ceux des municipalités avec l'autorisation préalable du gouvernement.

3) La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2000.

4) Elle sera appliquée dans les causes des tribunaux concernés après son entrée en vigueur.